



Hiwátsixa

Siembra del Maíz Planting of the Corn

Taxarite

ʼAri tsi ri kwaaxa xika haniawani tikariki, ta tsi ri, witarit yutatsutianike. ʼAna xeniu kariki taʼimiari tenikuhaʼaritiakuni tenitatuatiakuni, ta tsi ri teʼimeiyame maxa, wakaxi xuriyayaki. Xeniu tsi ri Takutsi Nakawé tatsihewaririeniki hehekawame tatsiyetuirieniki, ʼiki ʼayumieme Tatei Yurienaka temitaturieni, temikaʼetsa. Mana tsi ri hixiapa teneikatuaya ʼiki xeniu tsi ri Tatei Niwétsika teneutatuaya, tsinawime, tárawime. Tserieta makanuatiyeika tsi ri xeniu ʼikú taxawime, Xapawiyemeta tinakemeki. ʼUtata makanuatiyeika, tatsiari xeniu teiteri waʼiyari, Tatei Hauxama ʼiyarieya. Túxame, ta tsi ri xeniu tanana tewiyari hixiata nakanuatiyeikani, Wirikuta tinakemeki. Tsutia tsi ri tinakemeki teneukaʼetsa miki nakanuatiyeika ʼikú yuyuwai, Haramara tinakemeki.



ʼImayarixa

Limpia Sagrada The Sacred Tending of the Field

Tawaxa tsi teneutahiwe witarita mirayeika, katinuiwawekaku paiti kimana temitawairéki tanaiti kiekatari. Waxa xika ʼukamaiya tsi waiká nanuyine wewéekame hepaitsita. Xika naiti ʼaixi tiutiya tsi temawierika nanierita, tanaiti teteneutakwaʼa, yeutari ʼiariti. ʼAna tsi ke witaritaki wakátsixi watsitsi nayemarike, kexiu teneutixexiyeia.



Yuimákwaxa

La Peregrinación y la Fiesta del Tambor The Pilgrimage and the Drum Festival

Weurai tsi ri wanú xika nuani ta tsi ri wanú kename heutani, ʼanuyené, táxari yutsutiati tiyaneni. ʼAna hipáti Wirikuta mekanetaʼaxeni, hikuri mekaniuyetáikikani ʼixiarari ʼayutinetiiximeti. Ta tsi ri ʼikári, mume ʼakuxi tiyuyurini, ʼana tíri mekaniukayaxikeni yuimákwaxa. ʼAna ʼuxa Wirikuta miemeki tekatenitatiʼutiwani teʼihukume, tíri, temari, kiekatari tanaiti tekaniutiyaneni. ʼTsanaxa kíʼau naimete teteʼutikú tekaniyiakakuni tsinari teʼikúti. Kixauri xika ʼanuxárieni miki kuxurite tekaniwewiwani, ʼutapari, ʼuweni teteʼuwewiwati.



ʼUxipítarika

La Fiesta de la Cosecha y El Asado Sagrado The Harvest Festival and Sacred Corn Roast

Metsa xikráiyekaku tsi ri teneuʼitsanarime ʼana tsi ri teneutaʼirikiexime, ʼana ke teneuwarikarime. Takaxetunitetsie tsi ri taʼikú teneuʼutarime, ʼaixi rewewiyatáikaimetsie, kwiepa ʼakutseʼikaku, taxariki ʼamireutereki. ʼAna tsi ri xeniu hírixia neutuutúyaka xietéxi meneuxietewewieka.



Xarikixa

La Fiesta del Esquite y El Cambio de Varas The Esquite Festival and Changing of Administration

Tenetaʼuxipieni tsi ri xika teʼukaʼitsana, waritana ta teneutaxarikixime. ʼAna mi xeniu tsi kariki Tawexikia, tau yuʼuwenita neuyeʼan, muwa neukaʼuxipiwe yuʼuwenitsie ʼuyeʼame. ʼAna mi xeniu ʼataxewierieka tukari Tawexikia wakanaki katiniumikiximemi, wakana kiekatari mekaniwarieximemi. ʼAna mi tsiere tsi patsixa kanayeikani, ʼiitsikáte mekaniutipsiwani. ʼAna ʼiitsi hehekawate mekaniyuturiyariwani. ʼAna mekateniyutimikwani meyuteutiati, meyuwairitiati niukiki.



Weiyaki

La Fiesta de Las Pachitas Celebration of Carnival

Tananama memayutihewariya, xika ri wiikixi meteheutsinemi, ʼutsikári, meteʼutitawani, xika kiyéxi tikuyiyirani ta ri. ʼAna ta Wirikuta mieme ʼuxa mitaxaiye hutarieka tehukúme tekatenitatiʼutiakuni ʼana mi xeniu tsi ri hikuri ta tenikaneikuni. ʼAna mitiyehane tsiere Naxiwiari tekaniuwewiximemi, ʼana naxi tekaniutawiriwani ʼikú táxiyari, tuuturi mitataxawi, narakaxi táxiyari teteʼinaitiati, ʼaixi mitiwiyeiki. Heutipareyu kiekatari memite ʼukwewaxi xawari meteʼupiti yukie yuwatsiyata, yuʼiteiritetsie mekatenanakutapiexiakuni waiká mitikayaxeki. Tatsiari xika weurai ʼukumaweré ʼana ta ri kawiyeké, witari ʼuhamiekaku kename.

ORIGENES DEL PROYECTO

El proyecto para el Calendario Wixárika 2006 se inició como una colaboración entre la comunidad wixárika de San Miguel Huaixtita, la Dra. Sarah Corona Berkin (Centro Universitario de Ciencias Sociales, Universidad de Guadalajara) y la Profesora María Rogal (School of Art + Art History, University of Florida), con la idea de promover el concepto intercultural del tiempo wixárika. En febrero del 2005 los alumnos de Diseño Gráfico de la Universidad de Florida emprendieron con la Dra. Corona y la Dra. Rogal la realización de un calendario que enorgulleciera a la comunidad de Tateikita (San Miguel Huaixtita), Municipio de Mezquitic, Jalisco, México.

PUBLICADO POR



• CÁTEDRA •
de
BIODIVERSIDAD
Una cátedra para todos
UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA



Center for Latin
American Studies
University of Florida



Centro Educativo
Tatuutsi Maxakwaxi
10 Años

Departamento de Estudios de la Comunicación Social, Universidad de Guadalajara
Graphic Design, School of Art + Art History, College of Fine Arts, University of Florida

CRÉDITOS INFORMACIÓN Profesores del Centro Educativo Tatuutsi Maxakwaxi, San Miguel Huaixtita y Sarah Corona Berkin **TRADUCCIÓN WIXÁRIKA** Xitakame, Julio Ramírez de la Cruz **DISEÑO E ILUSTRACIÓN** Cassie McDaniel, Avery Smith y María Rogal, Graphic Design Program, School of Art + Art History, University of Florida **DIRECCIÓN** Dra. Sarah Corona Berkin, Universidad de Guadalajara y Profesora María Rogal, University of Florida. Los fondos para este proyecto fueron aportados por la University of Florida Office of Research and Graduate Programs a través del Fine Arts Scholarship Enhancement Award Fund, la Universidad de Guadalajara y Conacyt/SEP-SEByN C01-7.

Para más información sobre el proyecto, visite
www.acude.udg.mx + www.ufdesigners.com/wixarika

Los Temporales del Calendario Wixárika

Con su canto, Cuaaxa, la rana sabia, anuncia la llegada de las lluvias. Es entonces cuando nos despedimos de las semillas viejas, bañándolas en la sangre del venado y el toro. Nuestra abuela Nakawé nos da de este modo las nuevas semillas que entregaremos a nuestra madre tierra. Empezamos la siembra por el centro, allí depositamos las semillas del maíz pinto, porque simbolizan el corazón de la gente y del dios Tatei Hauxama. El maíz blanco se siembra hacia el oriente y simboliza a Tatana de Real de Catorce. Sembramos el maíz amarillo en el sur, hacia Chapala; el maíz rojo en el norte, mirando a Durango, y el maíz azul, para representar el mar, en el lugar donde el sol deja el cielo.

The Seasons of the Wixárika Calendar

The wise frog Cuaaxa sings his song to announce the coming of the rain. We bid farewell to last year's corn by bathing seeds in the blood of deer and bull. Grandmother Nakawé gives us new seeds and we in turn give them to Mother Earth. We begin planting the corn in the center with the pinto corn, which symbolizes the heart of the people and of the god Tatei Hauxama. White corn is planted to the east, symbolizing Tatana de Real de Catorce; yellow corn to the south towards Chapala; red corn to the north, facing Durango; and blue corn representing the sea, to the west, marking the point where the sun leaves the sky.

Cuidamos nuestro maíz cuando empieza a nacer porque va a alimentar todo el año a nuestra comunidad. Desyerbar es considerada una actividad sagrada. Cuando el campo y la milpa son verdes y fértiles, hay alimento para todos, también para los animales. A las vacas en este tiempo les sobra leche, por eso hacemos quesos durante esta temporada.

We respect the corn as it begins to grow because it will nourish our community throughout the year. Tending the corn and clearing the fields of weeds are considered sacred activities. Because the fields are fertile and lush, there is abundant food for all, including the animals. The cows are able to produce more milk than they need for their calves, so from this short time of abundance, we make cheese to last all year.

Regresa la pinta huilota, pajarito que anuncia la temporada de secas. Algunas personas de la comunidad hacen la peregrinación sagrada a Real de Catorce, van en busca del peyote para nuestras ceremonias. Las calabacitas y el elote están tiernos y los niños participan en la Fiesta del Tambor. Usamos el jugo amarillo de la raíz de la ʼuxa para pintarnos las mejillas con hermosos y brillantes diseños. Hacia el final de la temporada, cosechamos cuitlacoche del maíz y lo usamos, seco, para nuestros atoles. Los bules se usan para hacer jícaras y también se construyen los ʼutapari o equipales.

The pinta huilota birds return to mark the beginning of the dry season. Some make the sacred pilgrimage to Real de Catorce to gather peyote for our spiritual rituals. The tender fruits of the pumpkin and corn are growing and the children participate in the Drum Festival. We use the ʼuxa plant, a yellow root, to paint their cheeks with bright symbols. Finally, when the corn is dry, the cuitlacoche can be harvested to make atole. The squash used to make sacred jícaras are put out to dry, and the ʼutapari and equipales are built.

Cosechamos el maíz cuando la luna llena nos alumbró y la comunidad celebra con el asado sagrado del maíz. Guardamos la cosecha en nuestros carretones, construidos sobre pilares sobre el suelo, para usarlo todo el año. Las flores amarillas, blancas y azules están floreciendo y las abejas hacen su miel.

During this beautiful season, flowers are blooming and the bees harvest their honey. When the moon becomes full, we finally harvest the corn. We celebrate the long-awaited harvest with a sacred roasting of the corn. The rest of the corn must be preserved for the remaining year, so it is stored in buildings built for this purpose.

Descansamos de la cosecha y celebramos la Fiesta del Esquite (Xarikixa). Durante el solsticio, el sol, llamado Tawexikia o Tau, se sienta a descansar en su equipal sagrado. Durante seis días el sol regresa y recibe las ofrendas de pollo, maíz y otras comidas de la comunidad. En esta época se cambian las autoridades tradicionales. Los salientes entregan las varas (Patsixa) a las autoridades entrantes. Se agradece a las autoridades salientes con regalos de comida, velas, chocolates y tortillas.

The elder community leaders transfer authority by giving their canes, known as "Patsixa", to new leaders. The elders are thanked with gifts of candles, tortillas, and chocolate. We all rest from the harvest and celebrate Xarikixa. The sun, known as Tawexikia or Tau, sits low in the sky and receives offerings of chicken, corn, and other food.

Tiempo de renacer, representado por el nacimiento de los pajaritos, los insectos, otros animalitos y nuevas plantas. Celebramos con fiestas, nos pintamos las mejillas y hacemos el ritual sagrado del peyote. En esta temporada, también la comunidad celebra Las Pachitas (Carnaval). Los niños juegan y echan pinole, flores de la barranca, cascarritas de naranja y hojas de maíz al viento, como ofrenda para la lluvia. El último día de la fiesta, la comunidad lleva collares de hojas de maíz a su cohamil y los amarra en los árboles para tener buena suerte. Las pinta huilota migran, anunciando que pronto vendrán las lluvias.

We celebrate the miracle of rebirth, signified by an abundance of new plants and animals, with festivities that include ritual cheek painting, the sacred peyote ritual, and the Solstice. The pinta huilota birds migrate during this season to show that the rainy season will soon come, and the cycle of our seasons will begin again. We also celebrate Carnival and make offerings of orange peels and corn husks to the rain. During the last day of the festival, necklaces of corn husks are made and blessed then tied to trees for good luck.

WIXÁRIKA TUKARI KE MIREUKUʼINIATA

ʼTukari kepañmeti manuyemie kanayumaiká titi tsepá ʼamireutewi tsi miki ʼena kwiepa tewi mutahékarixitsie pai titi. Hiiki ʼuʼuwakate tukari ke memitekuʼiniñiata me tekatenakumaiká kename xeisigloyari kepañmeti manuyine, xeiwitari, xeimetsayari, xeitsemama, xeitukari, xeihorayari memiteʼuteriwa kéñmika ke kaniyuyetsutini. Kauka tsi ri reuyewéti mirayeikaki xeime xika ʼutukaritiñi, harerutsiya tukariyari ratinetiani, teʼuyutipsirixiani, kauka ri ʼiki ya titi kiekari manuhane tsi ri meteneuyutixatia tukari ʼiniariyari meneutaxewiriyaxi naitarie. Romanotsixi tsi ri wanú tukari ʼiniatsiyaki meteniukatsutiani meri, muwa raʼikiekameki tsi ri hiiki teniyiaka kepañmexa ʼetsikwera temetaʼaxe, tukari kepañmekaku ʼixiarari tematinenetíwa, tukari ke tiyetewakaku temukaʼuxipiwe xeitsemama miemetsie. Ya titi tsi hiiki kiekari manuhane kutá tanaiti yaxekíka tukari tekakatenukupine ʼakuxi tayeiyari temayexeyia, ʼiitsikame xewiti tukari yiki tinueukupine.

Kiekátari wixáritari meneuyiʼyaritia titi xianakí kwiepa timieme tukari meuhane ʼaixiʼiyari nanuyemakayutikaku, xianakí tsi neyuwaneekaku tinakemeki neuyekaniyeki tsepá kepañmexa witari, taxari miranuyeyeyixa. TemaiKate meneikuxexeyia kepaukwa mayeʼaxe muyukuhekariya, xika ʼaku kiekátari ʼaixi ʼiyari ʼayuyexeyiani teteʼwiyani kauka tukari haniereti nayeikakaku.

Wixáritari tsi titi metenakumate tukari ke memiteheukuwawá, yutukari miki ke meteyuritiati xeiwitari ʼaixi ʼiyari tinakemeki ʼamuyekaniakí. ʼAyumieme tukari hakewa meuyetsuti ʼiyarimakameki yuyeyiari metexatati metenayexeyia, metenewakhiawe tukari pitiwamete, tinakemeki witari manuyeyekaniakí. Wixárika tsi rakumaiti neʼitía miki Niwétsika ke mireuyukuʼiniñiata kepauka memitatuani xeniu mana wetuaria miki tsi tehewemete ta hepaitsitana meneutiyiyira, tatsiari xeniu tame tanaiti teneutiyiyira ʼimiari temakineki.

EL TIEMPO WIXÁRIKA

Saber que el tiempo pasa es tan antiguo como la aparición del ser humano sobre la Tierra. Pero su división actual y su medición en siglos, años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos es muy reciente. La necesidad de hacer citas o de organizar ferias e intercambios comerciales hizo que los distintos pueblos acordaran un mismo almanaque. La base fue el calendario romano y es a partir de éste que hoy nos guiamos para ir a la escuela, celebrar fiestas y disfrutar los días de descanso. Sin embargo, muchas comunidades tienen sus propios calendarios que les sirven para fijar sus prácticas religiosas y políticas.

El pueblo wixárika se preocupa por el restablecimiento permanente de la naturaleza y observa todos los signos naturales que le aporten pistas para convivir mejor con las épocas del año. Ellos han percibido que el pasado se renueva en el presente y que el futuro es predecible porque los sucesos importantes continuarán repitiéndose mientras se mantenga el orden circular del tiempo.

Los wixáritari saben que alimentando y cuidando cada ciclo natural, los seres humanos dan sentido al momento que viven. Con tal concepto de tiempo, su trabajo consiste en cumplir con sus obligaciones rituales para garantizar el flujo del ciclo temporal. En su calendario, la semilla de maíz se convierte en mazorca y de nuevo en semilla, como también los ancestros reviven cada día en el pueblo wixárika.

WIXÁRIKA TIME

The understanding of the passage of time is ancient and parallels the existence of human beings on earth. Yet the actual concept of the calendar and the measure of time in centuries, years, months, weeks, days, and hours, is a comparatively recent phenomenon. The need to have a common system to organize meetings, rituals, festivals, and commercial exchanges requires people from different cultures and places to unite under one calendar. Based on the Roman calendar, the calendar we use today guides us as we go to school and work, celebrate holidays, and take vacations. However, many communities continue to keep their own calendars to guide their religious and political practices.

The Wixárika community's belief system is aligned with nature's continuous cycle of renewal and they carefully observe natural signs in order to take advantage of what each season offers. They have observed that the past is renewed in the present and that the future can be predicted. Important events continue to repeat themselves and maintain the circular order of time.

The Wixáritari know that nourishing and caring for each natural cycle gives meaning to the times in which they live. With each season, they carry out their ritual obligations to guarantee the continued flow of time. In their calendar, the corn seed matures into corn and will again turn to seed in the same way the ancestors return to the Wixárika community—embodied in each new day.